

5.00 crédits	0 h + 60.0 h	Q1 et Q2
--------------	--------------	----------

Enseignants	Biondi Tania (coordinateur(trice)) ;Caron Nathalie ;Trincaretto Marie ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Bruxelles Saint-Louis
Préalables	<i>Le(s) prérequis de cette Unité d'enseignement (UE) sont précisés à la fin de cette fiche, en regard des programmes/formations qui proposent cette UE.</i>
Acquis d'apprentissage	<p><b>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</b></p> <p>Au terme de cette unité d'enseignement, l'étudiant.e aura appris à détecter les composantes socio-culturelles sous-jacentes d'un texte oral ou écrit ; il/elle utilisera la langue A (maternelle) à un très haut niveau de précision à l'écrit, afin de transmettre toutes les subtilités de sens ; il/elle aura développé son esprit critique et se fondera sur la prise de recul afin de résoudre et lever les difficultés inhérentes au texte source.</p> <p>Plus précisément, il/elle comprendra un texte anglais de niveau moyen d'environ 400 mots traitant d'un sujet non-technique de manière fine et approfondie et sera en mesure de le traduire en utilisant un français naturel, fluide, qui respecte la forme et le fond de l'original.</p> <p>Afin de développer la compréhension rapide d'un texte écrit, des exercices préparatoires à l'interprétation sont proposés au deuxième quadrimestre. L'objectif premier de ces exercices est de travailler la compréhension du sens au-delà des mots en travaillant sur le déshabillage du texte source (déverbalisation) et la restitution rapide du sens du message en langue cible.</p>

Modes d'évaluation  
des acquis des  
étudiants

Pour obtenir les crédits liés à une UE, l'étudiant-e doit présenter toutes les parties de l'examen portant sur l'UE

Bibliographie	BERLAND-DELEPINE, S. (2014), La grammaire anglaise de l'étudiant, Paris, Ophrys DELISLE, J. (2004) La traduction raisonnée. Manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français. Les Presses de l'Université d'Ottawa. ECO, U. (2003) Dire presque la même chose. Grasset et Fasquelle. LADMIRAL J.-R. (1994) Traduire : théorèmes pour la traduction. Gallimard. PLASSARD, F. (2007), Lire pour traduire. Presses Sorbonne Nouvelle. RICOEUR, P. (2004) Sur la traduction. Bayard. WECKSTEEN-QUINIO C. et al (2015) La traduction anglais-français. Manuel de traductologie pratique. De Boeck.
Faculté ou entité en charge:	TIMB

